

Antonio Vivaldi (1678-1741)

Il Tamerlano

o

La morte di Bajazet

RV703

Òpera en tres actes, amb llibret d'Agostino Piovene (1671-1721)

basat en la tragèdia *Tamerlan ou la mort de Bajazet* de Jacques Nicolas Pradon (1644-1689)

Personatges:

Bajazet, Sultà dels Turcs, presoner de Tamerlano

Tamerlano, Empreador dels Tàrtars

Asteria, filla de Bajazet, enamorada d'Andronicus

Irene, Princesa de Trebisonda, promesa de Tamerlano

Andrónico, Príncep grec aliat de Tamerlano

Idaspe, amic d'Andronicus

SINFONIA

ATTO PRIMO

SCENA I

Deliziosa nel Palazzo Reale di Bursa Capitale della Bitinia, occupata dal Tamerlano dopo la sconfitta de' Turchi.

Bajazet, Andronico, ed Idaspe.

Bajazet

Prence, lo so: vi devo questi di libertà brevi momenti. Se quest'ombra di bene accorda il mio nemico per placar l'ira mia già la rifiuto. Che non vuò libertà da lui che appena saria degno portar la mia catena.

SIMFONIA

PRIMER ACTE

ESCENA I

Jardí de les delícies al Palau Reial de Bursa, capital de Bitínia, ocupada per Tamerlano després de la derrota dels turcs.

Bajazet, Andronico i Idaspe.

Bajazet

Príncep, ho sé: us dec a vós aquests breus instants de llibertat. Si el meu enemic em concedeix aquesta favor ínfim per apaivagar la meva ira, el rebutjo. Que no vull la llibertat de qui a penes seria digne de portar la meva cadena.

Andronico

Il vostr' odio Signor vada in oblio. Siete in poter del Tamerlano.
Vuoi morir? Ed Asteria?

Bajazet

Non mi svegliate in petto un nuovo affetto, ch'abbattere potria la mia costanza. Son risoluto, e vuò morir. Asteria la raccomando a voi. So che vi è cara. V'ami per me, ma si rammenti poi d'odiar il Tamerlan, quanto ama voi.

ARIA de Bajazet:

Del destin non dee lagnarsi
chi ha nel petto un' alma forte,
e l'aspetto della morte
non paventa un cor di Re.

Il morir solo m'avanza
e'l mio caro amato pegno
fido Prence a te consegno
tu poi l'ama ancor per me.

SCENA II

Andronico, e Idaspe.

Andronico

Non si perda di vista, Idaspe, il disperato. Serviamo Asteria in lui, e nel suo amante ami la figlia almen l'amor del padre.

Idaspe

Signor, se un grande amore

occupa il vostro cor,
dover vi chiama a conservar
nel genitor la figlia.
Ma che prevalga in voi
l'interesse del core
a quel del soglio
Idaspe non l'approva.

Andronico

Più dell' Impero

Andronico

Oblideu el vostre seu odi, senyor. Esteu sota el poder de Tamerlano.
Voleu morir? I Asteria?

Bajazet

No desperteu en el meu si un nou afecte, que podria enderrocar la meva constància. Estic decidit i vull morir. Us confio Asteria. Sé que l'estimeu.
Estimeu-la per mi, però després recordeu d'odiar Tamerlano tant com us estima.

ÀRIA de Bajazet:

Qui té l'ànima valenta
no s'ha de queixar del destí
i el rostre de la mort
no espanta un cor de rei.

Només em queda la mort
i et confio, príncep fidel,
la meva tendra prova d'amor,
continua tu estimant-la per mi.

ESCENA II

Andronico i Idaspe.

Andronico

No perdem de vista el desesperat, Idaspe. Servim Asteria en ell i que la filla estimi l'amor del pare en el seu amant.

Idaspe

Senyor, si un gran amor

ocupa el vostre cor,
el deure us crida a conservar
la filla en el pare.
Però Idaspe no aprova
que prevalgui en vós
l'interès del cor
sobre el del tron.

Andronico

Estimo el cor d'Asteria

apprezzo il cor d'Asteria.
Tu parti e cauto siegui
dell' ottomano i passi.

Idaspe

Andrò signor,
ma femminil beltade può troppo in te,
che tosto langue, e cade.

ARIA di Idaspe_
Nasce rosa lusinghiera
al spirar d'aura vezzosa,
e a quel dolce mormorio
và spiegando sua beltà.

Poscia al suol langue la rosa,
così fa bellezza altera
che mancando tosto v`a.

SCENA III

Tamerlano, e Andronico.

Tamerlano

Principe, or ora i Greci
han posto in mio poter il vostro Impero;
ed io, ch'ho sola in petto
della gloria l'amor,
e che non vinco per abusarmi
delle mie vittorie,
vi rendo il vostro Trono.
Io vi dichiaro imperador:
potrete partir' a vostro grado;
ite a Bisanzio...

Andronico

Ah, mio signor, è grande il dono,
e il donator, ma...

Tamerlano

Il rifiutate?

Andronico

No signor; ma sì presto
dividermi da voi?

més que l'Imperi.
Ves i segueix amb precaució
els passos de l'otomà.

Idaspe

Me n'aniré, senyor,
però la bellesa femenina és tal en tu,
que ràpidament defalleix i cau.

ÀRIA d'Idaspe:
Una rosa falaguera neix
en l'alè d'una brisa tendra,
i desplega la seva bellesa
a aquest dolç murmuri.

Després a terra la rosa llangueix,
com fa la bellesa superba
que es panseix prestament.

ESCENA III

Tamerlano i Andronico.

Tamerlano

Príncep, ara els grecs
han posat el vostre imperi al meu poder;
i jo, que només tinc al pit
l'amor de la glòria
i que no guanyo per aprofitar-me
de les meves victòries,
us torno el vostre tron.
Us declaro emperador:
podeu partir com vulgueu;
aneu a Bizanci...

Andronico

Ah, senyor meu, és gran el do
i el donant, però...

Tamerlano

El rebutgeu?

Andronico

No, senyor; però tan aviat
em separareu de vós?

Tamerlano

Temeva impaziente
la brama di regnar,
ma il vostro indugio deve servirmi
a vincere un nemico.

Andronico

Qual nemico rimane?
Signor, tutto il mio sangue...

Tamerlano

Non v'è d'uopo di sangue...
È questi l'Ottoman:
Offrite a quel superbo
la mia man per sua figlia;
e questo sia il guiderdon
dell' amicizia mia.

Andronico

(Ahi fiero colpo!)
E Irene signor,
che già s'avanza al vostro letto?

Tamerlano

Non deve esser mia sposa
Vuò scegliere una mano,
che mi sia grata,
e a me solo la debba.
La destino per voi.

Andronico

Per me signore?

Tamerlano

Per voi. Non posso fare scelta miglior,
né voi migliore acquisto.
Non chiedo in ricompensa
che il contento d'un padre,
perché salga una figlia al maggior trono. Da
voi io spero, e non lo spero in vano,
se pensarete che l'Impero e Irene
ambidue doni son della mia mano.

ARIA di Tamerlano:
In sì torbida procella

Tamerlano

Temia impacient
l'anhel de regnar,
però la vostra tardança m'ha de servir
per vèncer un enemic.

Andronico

Quin enemic roman?
Senyor, tota la meva sang...

Tamerlano

No hi ha necessitat de sang...
És l'Otomà:
Oferiu a aquest orgullós
la meva mà per a la seva filla;
i que això sigui el premi
de la meva amistat.

Andronico

(Ai, quin cop cruel!)
I Irene, senyor meu,
que ja avança cap al vostre llit?

Tamerlano

No ha de ser la meva esposa
Triaré una mà,
que em sigui grata
i que només la degui a mi mateix.
La destino per a vós.

Andronico

Per a mi, senyor?

Tamerlano

Per a vós. No puc fer una tria millor,
ni vós una conquesta millor.
Només demano com a recompensa
la satisfacció d'un pare,
perquè una filla pugi al tron més alt.
De vós espero, i no espero en va,
si penseu que l'Imperi i Irene
són ambdós dons de la meva mà.

ÀRIA de Tamerlano:
Cerco en va en aquesta

cerco in vano
amica stella
non ho porto non ho sponda.

Così mentre ondeggio,
ed erro sol in voi
quel lido afferro
cui mi spinge il vento, e l'onda.

SCENA IV

Andronico.

Andronico

Il Tartaro ama Asteria.
Che farò? Son amante,
e son monarca, ma son beneficato.
S'il fosse ancor, non vuò parere ingrato.

ARIA di Andronico [Da *Atenaide* di
Vivaldi, ricostruzione di Bernardo
Ticci]:

Quel ciglio vezzosetto
ch'inspira grazie, e amor,
quel labbro morbidetto
ferito a questo cor,
né trova pace.

Esser non voglio ingrato,
ma sempre vò seguir
quel caro volto amato che
ogn' or mi fa languir, e
il cor mi sface.

SCENA V

*Appartamenti Reali destinati per abitazione di
Asteria, e Bajazet costoditi da Guardie.*

Asteria

Or sì, fiero destino,
che prigioniera io sono.
Nella crudel giornata,
che Tamerlan vinse mio padre in campo,
con la mia libertà perdei me stessa.
Mi sovviene all' or quando

obscura tempesta
una estrella amiga,
no tinc port, no tinc riba.

Així mentre onejo
i erro sol només en vós
m'aferro a aquesta riba
a la qual m'empenyen el vent i l'onada.

ESCENA IV

Andronico.

Andronico

El tàrtar estima Asteria.
Què he de fer? Soc amant
i soc monarca, però en soc beneficiat.
Si encara ho fos, no semblaria ingrato.

ÀRIA d'Andronico [D'*Atenaide* de
Vivaldi, reconstrucció de Bernardo
Ticci]:

Aquesta mirada delicada
que inspira gràcia i amor,
aquest llavi dolç,
han ferit aquest cor,
que ja no troba pau.

No vull ser ingrato,
sinó sempre seguir
aquest rostre amat que
sempre em fa llanguir i
em consumeix el cor.

ESCENA V

*Apartaments reials destinats a residència
d'Asteria, i Bajazet custodiats per guardians.*

Asteria

Ara, destí sinistre,
soc presonera.
Fou en el dia cruel
en què Tamerlano va vèncer el pare al camp
que em vaig perdre amb la meva llibertat.
Recordo ara quan,

a vista del mio pianto
Andronico il gran duce abbassò il brando.
Mi vide, il vidi,
e parve che chiedesse la vita
quel che veniva ad arrecar la morte.
Che più! L'amai, ed amo.
Or lo spietato sol pensa alle corone,
e me qui lascia alle catene, ingrato.

SCENA VI

Tamerlano, e detta.

Tamerlano

Non è più tempo Asteria
di celarvi un segreto,
a cui legata sta la vostra fortuna,
di Bajazet, d'Andronico, e la mia.

Al greco prence
è noto il mio volere,
e già favella di vostre nozze
al padre.

Asteria

Di mie nozze? Con chi?

Tamerlano

Con Tamerlano.

Asteria

(Oh cielo!) Signor...

Tamerlano

Sì, v'amo.
Io lo dico, e ciò basta.

Asteria

Come? Quel Tamerlan,
ch'ha invincibile il cor al par del braccio,
fatto schiavo in un punto
di molle passion?
Signor no'l credo.
Ma se fosse, vi dico,
che d'orror m'empie l'anima
un tale affetto.

davant les meves llàgrimes,
Andronico, el gran general, va abaixar l'espasa.
Em va veure, el vaig veure
i va semblar implorar la vida
aquell que venia de causar la mort.
I què més! Jo l'estimava i l'estimo encara.
Ara el cruel només pensa en les corones
i em deixa aquí encadenada, ingrati.

ESCENA VI

Tamerlano i Asteria.

Tamerlano

És hora, Asteria,
de revelar-vos un secret,
lligat a la vostra fortuna,
a la de Bajazet, d'Andronico i la meva.

El príncep grec
coneix la meva voluntat
i ja parla de les vostres noces
amb el vostre pare.

Asteria

De les meves noces? Amb qui?

Tamerlano

Amb Tamerlano.

Asteria

(O, cel!) Senyor...

Tamerlano

Sí, us estimo.
Ho dic i amb això n'hi ha prou.

Asteria

Com? Aquest Tamerlano,
amb un cor tan invencible com el braç,
esclavitzat en un instant
de dèbil passió?
Senyor, no us crec.
Però si fos, us dic,
que aquest afecte
m'omple l'ànima d'horror.

Tamerlano

Asteria ben comprendo
la fierezza del sangue, onde sortite.
Tal provocò il mio sdegno.
Non lo svegliate Asteria,
che sprezzato il mio amor,
non v'assicuro dall' ira mia.
Vedrete correr a' vostri piè
del padre il sangue;
ed un vostro rifiuto
turberà ciò, ch'hanno di voi,
di loro il genitor, e Andronico risolto.

Asteria

(Ah qual consiglio Asteria?)
Signor, s'il prence greco
necessario si rende a queste nozze,
pria d'inoltrarmi, intendo
udir dalla sua bocca il mio destino.
(Amante e genitor non può tradirmi.)

Tamerlano

Io v'acconsento, anzi lo bramo.
Il greco non può che oprar per me.
Gli rendo il trono,
e gli cedo per voi d'Irene il letto.

Asteria

Come? Di chi?

Tamerlano

D'Irene.

Asteria

E Andronico l'accetta?

Tamerlano

Si può temer?

Asteria

(Ahi sorte!)

Tamerlano

Asteria, io vi dò tempo a un gran consiglio.
Udite il greco, e persuadete il padre.

Tamerlano

Asteria, entenc bé
l'orgull de la sang, on heu sortit.
Tal va provocar el meu menyspreu.
No el desperteu, Asteria,
que menyspreat el meu amor,
no us protegeixo la meva ira.
Veureu córrer la sang del vostre pare
als vostres peus;
i el vostre rebuig
frustrarà això que tenen de vós,
d'ells el pare, i Andronico ho ha resolt.

Asteria

(Ah, quin consell Asteria?)
Senyor, si el príncep grec
consent a aquestes noces,
vull, abans de seguir,
sentir el meu destí dels seus llavis.
(un amant i un pare no em poden trair.)

Tamerlano

Ho consento, és més, ho anhele.
El grec no pot sinó obrar per mi.
Li torno el tron
i li dono el llit d'Irene per vós.

Asteria

Com? De qui?

Tamerlano

D'Irene.

Asteria

I Andronico ho accepta?

Tamerlano

Es pot dubtar?

Asteria

(Ai, destí!)

Tamerlano

Asteria, us dono a temps un gran consell.
Escolteu el grec i persuadiu el pare.

Uno ha in premio due troni,
e l'altro libertade, e pace, e vita.
Da voi sola dipende
render del genitor felice il fato,
grande un amico, e un vincitor beato.

ARIA di Tamerlano:
Vedeste mai sul prato
cader la pioggia estiva,
tal' or la rosa avviva
e la viola appresso,

figlio del prato istesso
e l'uno e l'altro fiore
ed è l'istesso umore
che germogliar gli fa.

SCENA VII

Asteria.

Asteria

L'intesi, e pur non moro?
Serve Asteria di prezzo al greco infido
per acquistar nuove corone?
Ah indegno!

SCENA VIII

Bajazet, Andronico, e detta.

Bajazet

Non ascolto più nulla.

Andronico

Almeno udite la volontà d'Asteria.

Bajazet

Ell' è mia figlia.
Non vi partite Asteria,
che si tratta di voi.

Andronico

(Cieli! S'ella acconsente, io son perduto.)

L'un té com a premi dos trons,
i l'altre, la llibertat, la pau i la vida.
Tan sols de vós depèn
fer que el pare tingui un destí feliç,
que l'amic sigui gran i el vencedor, satisfet.

ÀRIA de Tamerlano:
Has vist mai la pluja d'estiu
caure damunt el prat,
com ara anima la rosa
i la violeta després.

Filles del mateix prat
i l'una i altra flor,
i és el mateix humor
que les fa florir.

ESCENA VII

Asteria.

Asteria

Ho he entès i no he mort?
Serveix Asteria de preu al grec traïdor
per adquirir noves corones?
Ah, indigne!

ESCENA VIII

Bajazet, Andronico i Asteria.

Bajazet

No escolto res més.

Andronico

Almenys escolteu la voluntat d'Asteria.

Bajazet

Ella és la meva filla.
No partiu, Asteria,
parlem de vós.

Andronico

(Cel! Si consent, estic perdut.)

Asteria

Di me? (Come si turba il traditor confuso!)

Bajazet

Il nostro nemico
(ahi che nel dirlo avvampo di rossor,
ardo di sdegno)
d'Andronico col mezzo
chiede le vostre nozze,
e m'offre in premio
e libertade, e pace.
L'empio sà pur,
che fremo d'essergli debitor sin della vita.

Andronico

Numi, che dirà Asteria?

Bajazet

Figlia, tu non rispondi?
Io mi credea vederti
accesa di dispetto, e d'ira
ad odiar Tamerlan, quanto egli t'ama.
Ma in vece tu vacilli.

Asteria

(Vendichiamoci almen di quell' ingrato.)
Signor, or ch'il Tartaro rende
la corona ad Andronico,
il superbo con la fortuna cangia core, e affetto.
V'è noto il don di quel suo gran nemico?
Si cede in premio di mie nozze Irene.
Or l'ambizion, e un nuovo amor la chiama a
oprar non già per noi, ma per se stesso.

Bajazet

E ciò è vero?

Andronico

Crudel! Tacer non posso.
Asteria, al vostro amante
non conviene così ingiusto rimprovero.
Sappiate, che ho chieste queste nozze
col timor d'ottenerle.

Asteria

De mi? (Com es torba el confús traïdor!)

Bajazet

El nostre enemic
(parlant d'ell m'inflamo
i cremo de ràbia)
mitjançant ANDRONICO
demana la vostra mà
i m'ofereix en recompensa
pau i llibertat.
El cruel sap
que tremolo de deure-li fins la vida.

Andronico

Numen, què dirà Asteria?

Bajazet

Filla, no respons?
Em va semblar veure't
encesa de menyspreu i d'ira
per odiar Tamerlano, tant com ell t'estima.
Però en comptes d'això, vacil·les.

Asteria

(Prenem almenys venjança d'aquell ingrato.)
Senyor, ara que el Tàrtar lliura
la corona a Andronico,
l'orgullós amb la fortuna canvia cor i afecte.
Coneixeu el do del seu gran enemic?
Li cedeix com a premi Irene a canvi de la meva mà.
Ara l'ambició i un nou amor l'empenyen a obrar
però no per nosaltres, sinó per a ell mateix.

Bajazet

És veritat?

Andronico

¡Crudel! No puc callar.
Asteria, el vostre amant
no mereix un retret tan injust.
Sapigueu que he demanat aquestes nocces
amb el temor d'obtenir-les.

Bajazet

Prence, Asteria è mia figlia,
io rispondo per lei.
Diteli, ch'in mia figlia
bramo maggior beltà per tormentarlo,
che lo sprezzo, l'oltraggio, e lo rifiuto.

Andronico

Ma signor,
la ripulsa vi può costare il capo.

Bajazet

Non più: vi dissi, andate.
La risposta rendete
al mio nemico, e la risposta è questa:
il rifiuto d'Asteria, e la mia testa.

SCENA IX

Asteria, e Andronico.

Andronico

Asteria non parlate?
che giova?
V'amai, ve lo confesso,
né lo direi se non dovessi odiarvi.

Andronico

Odiarmi? Ah Principessa.

Asteria

S'ho a soffrir dall' amante esser tradita,
la via di non amare, o amor, m'addita.

ARIA di Asteria:

Amare un' alma ingrata
pena è crudel spietata
che non dà pace al cor.

Esprime il mio dolore
i spasimi del core
e pur non li conosce
un empio traditor.

Bajazet

Príncep, Asteria és la meva filla,
jo responc per ella.
Digueu-li que en la meva filla
anhelo major bellesa per turmentar-lo,
que el menyspreo, l'ultratjo i el rebutjo.

Andronico

Però senyor,
el rebuig us pot costar el cap.

Bajazet

Prou: us dit, aneu-vos-en.
Doneu la resposta
al meu enemic i la resposta és aquesta:
el rebuig d'Asteria i el meu cap.

ESCENA IX

Asteria i Andronico.

Andronico

Asteria, no parleu?
de què serveix això?
Us estimava, ho confesso,
ni ho diria si no hagués d'odiar-vos.

Andronico

Odiar-me? Ah, Princesa.

Asteria

Si pateixo per ser traïda pel meu amant,
o amor, mostra'm el camí per no estimar.

ÀRIA d'Asteria:

Estimar una ànima ingrata
és un turment cruel,
que no dona pau al cor.

El meu dolor expressa
els turments del meu cor
que un traïdor cruel
nit tan sols coneix.

SCENA X

Andronico, e Idaspe

Andronico

Udir non voglio a favellar d'Irene.

Idaspe

Ah Prence,
il Tamerlan la cede a voi,
v'impone d'accoglierla in sua vece.
Ecco ne viene.
Che risolvete?

SCENA XI

Irene, e detti.

Irene

Così la sposa il Tamerlan accoglie?
Quella sposa, ch'erede
d'un vasto impero al Tartaro si dona?
M'avvanzo nella reggia,
e fuor che Tamerlano ogn' altro incontro?

Idaspe

Il Greco Prence è questi,
in breve a lui succederà il monarca.

Andronico

Gran donna illustre,
io vengo dal Tamerlan
prescelto al grand' onor
d'accogliervi in sua vece.

Irene

Ma il mio sposo dov' è?

Andronico

Narralo Idaspe tu;
sai, ch'io non posso.

Idaspe

Il Tamerlano ha un altro amore in petto.
Vuol sul trono la figlia del nemico Ottoman,
ma forse Irene
non averà a temer costei rivale.

ESCENA X

Andronico i Idaspe

Andronico

No vull sentir parlar d'Irene.

Idaspe

Ah, Príncep,
Tamerlano us la lliura,
us imposa que l'accepteu al seu lloc.
Heus la aquí.
Què decidiu?

ESCENA XI

Irene i els anteriors

Irene

Així és com Tamerlano rep la seva esposa?
Aquesta esposa, l'hereva
d'un vast imperi es lliura al Tàrtar?
M'aventuro a palau,
i hi trobo tothom menys Tamerlano?

Idaspe

El Príncep grec és aquest,
Aviat el succeirà el monarca.

Andronico

Molt noble dona,
he estat triat per Tamerlano
de tenir el gran honor
de rebre-us al seu lloc.

Irene

Però on és el meu espòs?

Andronico

Digues-li tu, Idaspe;
saps que jo no puc.

Idaspe

Tamerlano té un altre amor al cor.
Vol al tron la filla de l'enemic Otomà,
però potser Irene
no ha de témer aquesta rival.

E se lo fosse, il mio Signor,
Regina, sposo ineguale non mi sembra.

Irene

Non vi prendete pena.
Io già rifiuto, se non
è il Tamerlano, ogni marito.
Amici andiam; già che non m'è concesso
viver sicura a un traditore appresso.

Idaspe

Signor, se tal lasciate
partir Irene, Asteria è già perduta.

Andronico

Udite:
ancora ignota voi siete al Tamerlan:
non è dovere
espor la maestade a nuove offese.
Fingetevi compagna, o messaggiera
della sprezzata Irene;
pregate, minacciate: il tempo poi
darà incontro opportuno per iscoprirsi.

Irene

Si faccia: è questo il mezzo
per salvar il decoro,
e non abbandonar la mia ragione.
Andiamo dunque, e nella vostra fede
di Trebisonda poserà l'erede.

ARIA di Irene:

Qual guerriero in campo armato,
pieno di forza, e di valore
nel mio core innamorato sdegno,
e amor fanno battaglia.

Il timor del dubbio
evento il dolore ed il cimento
l'anima mia confonde,
e abbaglia.

FINE DELL'ATTO PRIMO

I si ho fos, el meu senyor,
Reina, no em sembla un espòs desigual.

Irene

No em compadiu.
Rebutjo ja, si no es
Tamerlano, qualsevol marit.
Anem amics; ja que no se'm permet
viure segura amb un traïdor al costat.

Idaspe

Senyor, si així deixeu
partir Irene, Asteria ja està perduda.

Andronico

Escolteu:
sou encara desconeguda per Tamerlano:
no és el vostre deure
exposar sa majestat a noves ofenses.
Fingiu ser companya o missatgera
de la menyspreada Irene;
pregueu, amenceu: arribarà llavors
el moment per descobrir-se.

Irene

Que així sigui: aquest és el camí
per salvar la meva dignitat
i no abandonar la meva raó.
Anem, doncs, i en la vostra fe
de Trebisonda posarà l'hereu.

ÀRIA d'Irene:

Com un guerrer armat al camp,
ple de força i de valor
al meu cor enamorat
el lluiten menyspreu i amor.

El temor del dubte,
el dolor i la prova
torben i enlluernen
la meva ànima.

FI DEL PRIMER ACTE

ATTO SECONDO

Andronico

Andronico

É bella Irene, è ver,
ed un impero più bella ancor la rende.
Ma senza Asteria oh Dio!
agitato è il cor mio.
Non ho riposo, o pace,
e quanto intorno veggo, e quanto ascolto
mi turba, e mi funesta,
e dolor, e furore, in sen mi desta.

SCENA I

Campagna con Padiglione del Tamerlano, che s'apre all'improvviso, e vedesi Tamerlano, ed Asteria a sedere sopra due Origlieri. Tamerlano, Andronico, e Idaspe.

Tamerlano

Amico, tengo un testimon fedele
del vostro a mio favor felice impiego.
Al fin col vostro mezzo
la mia grande nemica è già placata.

Andronico

Come signor?
Siete informato del voler d'Asteria?

Tamerlano

M'accertò dell' assenso
Zaida sua fida.

Andronico

Siete poi risoluto porger oggi la destra
alla figlia d'un padre anco sdegnato?

Tamerlano

Eh; Bajazet cangierà pensiero
quando Asteria vedrà salita in trono.

Andronico

Doppo un sì grande acquisto
l'avete ancor veduta?

SEGON ACTE

Andronico

Andronico

Irene és bella, és cert,
i un imperi la fa encara més bella.
Però sense Asteria, o Déu,
el meu cor està inquiet.
No conec ni el repòs ni la pau,
i tot el que veig i sento al meu voltant,
em pertorba i m'afligeix,
i el dolor i la fúria desperten en mi.

ESCENA I

Camp amb el pavelló de Tamerlano, que s'obre de sobte: es veuen Tamerlano i Asteria asseguts sobre dos coixins. Tamerlano, Andronico i Idaspe.

Tamerlano

Amic, tinc un testimoni fidel
de la vostra felicitat a favor meu.
Gràcies la vostra intermediació
ja s'ha apaivagat la meva gran enemiga.

Andronico

Com, senyor?
Esteu informats de la voluntat d'Asteria?

Tamerlano

La seva confident Zaida
em va assegurar el seu acord.

Andronico

Esteu, doncs, decidit avui a oferir la vostra mà
a la filla d'un pare menyspreat?

Tamerlano

Eh, Bajazet canviarà d'opinió
quan vegi Asteria al meu tron.

Andronico

Després d'una conquesta tan gran,
ja l'heu vista?

Tamerlano

Giunger deve a momenti nelle mie regie tende.

Andronico

(Anche questo di più?) Ciò è noto al padre?

Tamerlano

Perché tante richieste?

Prencesse attendete al vostro
già vicino imeneo.

Irene, che accoglieste, è vostra sposa.

Vado a ordinar la pompa,
e questo giorno sarà di vostre,
e di mie faci adorno.

SCENA II

Andronico, e Idaspe.

Idaspe

Sarete ora ostinato nell' amore d'Asteria?

Andronico

Più che pria.

Idaspe

Doppo ciò, che pretendete?

Andronico

Rimproverar l'ingrata,
rinunziar al rival Irene, e regno,
e per compire la di lei vendetta
farle un pien sacrificio
della fortuna mia, della mia vita.

Idaspe

Bell' impresa d'un' alma disperata.

Andronico

Ecco Asteria.

Va' tosto, Avverti Bajazet,
che forse ignora ancor
qual sia la figlia.

Idaspe

Ubbidirò, ma ti sovvenga appresso

Tamerlano

Aviat ha d'arribar a les tendes reials.

Andronico

(Fins i tot això?) Ho sap el pare?

Tamerlano

Per què tantes preguntes?

Príncep, espereu el vostre
ja proper himeneu.

Irene, a qui heu acceptat, és la vostra esposa.

Vaig a ordenar que es prepari la festa
i aquest dia s'adornarà
amb les vostres noces i les meves.

ESCENA II

Andronico, i Idaspe.

Idaspe

Us obstinareu ara amb l'amor d'Asteria?

Andronico

Més que abans.

Idaspe

Després d'això, què preteneu?

Andronico

Fer retrets a la ingrata,
renunciar a la rival Irene i al regne,
i sacrificar totalment
el meu destí, la meva vida,
per venjar-me'n.

Idaspe

Bella gesta d'una ànima desesperada.

Andronico

Heus Asteria.

Aneu ràpidament a avisar Bajazet,
que potser encara ignora
com és la filla.

Idaspe

Ho faré, però recordeu després

ch'è follia per amor
tradir se stesso.

ARIA di Idaspe:
Anch' il mar par
che sommerga quella nave
che tu vedi dissipata da procelle.

Poi la vedi,
e par che s'erga presso
all' altra in fra le stelle.

SCENA III

Asteria, e Andronico.

Asteria

Gloria, sdegno, ed amore
arbitri del mio core
un solo istante permettete,
ch'io finga qui l'infedel,
si colga di mie
giuste vendette almeno il frutto.

Andronico

Asteria, vi turbate? E che?
temete portarvi forse me presente a un trono,
per cui fu così pronto il vostro voto?

Asteria

Piano Andronico, piano.
Non mi guida ambizione, o amore al trono.
Farò veder...
(Ma, Asteria ove trascorri?)
Voi mi spingeste al soglio, il dissi, il dico,
e se voi non aveste o core,
o forza per dichiararvi contro il mio nemico,
a odiarlo né men io son tenuta.

Andronico

Quando ciò sia, protesterò altamente
contro le chieste nozze,
mi griderò nemico del Tamerlan,
rifiuterò l'impero, al fin morirò,
se il morir mio si brama.

que és una bogeria
que l'amor es traeixi a si mateix.

ÀRIA d'Idaspe:
Fins i tot el mar sembla
que enfonsa aquella nau
que veus dissipada per les tempestes.

Aleshores la veus
i sembla alçar-se prop
de l'altra entre els estels.

ESCENA III

Asteria i Andronico.

Asteria

Glòria, menyspreu i amor,
àrbitres del meu cor
permeteu-me que per un sol instant
fingeixi ser la infidel,
deixeu-me si més no recollir
el fruit de la meva justa venjança.

Andronico

Asteria, us torbeu? I què?
Temeu potser muntar al tron davant meu,
per al qual el vostre vot estava tan disposat?

Asteria

A poc a poc Andronico, a poc a poc.
No em guia ni l'ambició ni l'amor al tron.
Us ho faré veure...
(Però, Asteria, on vas?)
Em vau empènyer al tron, ho vaig dir, ho dic,
i si no vau tenir ni cor ni força
per declarar-vos contra el meu enemic,
tampoc estic obligada a odiar-lo.

Andronico

Quan això sigui, protestaré alt i fort
contra les noccs cobejades,
em declararé enemic de Tamerlano,
rebutjaré l'imperi, i a la fi moriré,
si la meva mort és desitjada.

Asteria

Non v'è più tempo, il Tamerlan mi chiama.

ARIA di Asteria:

Stringi le mie catene,
e mi rinfacci,
fabrichi le mie pene,
e poi minacci,
credimi tu sei stolto,
e non t'intendo.

SCENA IV

Andronico.

Andronico

Ah disperato Andronico, che pensi?
Perdesti Asteria, e perderai la vita.
Si vada a Bajazet.
Qualche speranza par,
che mi resti ancor ne' sdegni suoi;
ma se l'altero poi
non oppon l'ira sua,
nulla più spero,
né scorgo amica stella,
che mi assicuri
dalla ria procella.

ARIA di Andronico:

La sorte mia spietata
farmi di più non può,
m'accusa e mi condanna
la bella mia tiranna
l'infido e traditor,
che barbaro rigor,
che grave affanno.

Rifiuta quell' ingrato
quel cor che m'involò,
perché fedel son io
questo è il delitto mio,
questo diventa error,
tutta la crudeltà
s'arma a mio danno.

Asteria

No hi ha més temps, Tamerlano em crida.

ÀRIA d'Asteria:

Cenyeixes les meves cadenes
i em fas retrets,
forges les meves penes
i després m'amenaces.
Creu-me: ets ximple,
i no t'entenc.

ESCENA IV

Andronico.

Andronico

Ah, desesperat Andronico, què penses?
Has perdut Asteria i perdràs la vida.
Anem a veure Bajazet.
Em sembla que em queda
alguna esperança en el seu menyspreu;
però si l'orgullós després
no oposa a la seva ira,
ja no tindrè esperança,
ni veig una estrella amiga
que em protegeixi
de la perversa tempesta.

ÀRIA d'Andronico:

El meu destí cruel
ja no pot fer més:
la meva bella tirana m'acusa
de ser un traïdor infidel
i em condemna,
quin rigor bàrbar,
quina tortura.

Aquell ingrati rebutja
aquell cor que m'ha arrabassat,
perquè soc fidel,
aquest és el meu crim,
aquest esdevé error,
tota la crueltat
s'erigeix contra mi.

SCENA V

S'apre il Padiglione, e vedesi Tamerlano, ed Asteria a sedere sopra Origlieri. Tamerlano, Asteria, Idaspe, poi Irene.

Idaspe

Signor, Vergine illustre
chiede accostarsi per Irene al soglio.

Tamerlano

Venga colei, che a noi Irene invia
per esplorarne i sensi;
legga in volto d'Asteria
il destin del mio trono, e la mia scusa.

Irene

(La schiava assisa, e la Regina in piedi?)
Signor, di Trabisonda l'erede a voi...

Tamerlano

Non t'inoltrar;
m'è noto ciò, che pretende Irene.
Asteria parli,
e da quegli' occhi, e da quel labro
intenda ciò, che deve sperar
la grande erede.

Irene

(Folle da un traditor chi spera fede.)

Asteria

Al maggior de' Monarchi
inchina Asteria il suo voler,
e umile stende la destra
al vincitor del mondo.

Tamerlano

Ciò che brama il mio amor,
bella tu chiedi.
Tosto uscirem da questo luogo
al soglio, te lo prometto,
e in pegno
ecco la mano.

ESCENA V

S'obre el pavelló i veiem Tamerlano i Asteria asseguts sobre coixins. Tamerlano, Asteria, Idaspe, després Irene.

Idaspe

Senyor, una noble jove
demana audiència en nom d'Irene.

Tamerlano

Feu venir la que Irene envia
per explorar-ne els sentiments;
que llegeixi al rostre d'Asteria
el destí del meu tron i les meves excuses.

Irene

(L'esclava asseguda, i la Reina dempeus?)
Senyor, l'hereva de Trebisonda a vós...

Tamerlano

No seguïu;
Sé què vol Irene.
Asteria, parla,
i per aquests ulls i aquests llavis
entengui el que la gran hereva
ha d'esperar.

Irene

(Boja per un traïdor que espera fe.)

Asteria

Al més gran dels Monarques
Asteria sotmet la seva voluntat
i humilment estén la seva mà
al vencedor del món.

Tamerlano

Allò que el meu cor anhela,
bella tu ho demanes.
Aviat deixarem aquest lloc
cap al tron, t'ho prometo,
i com a penyora
aquí tens la meva mà.

Irene

Fermate o Tamerlan,
che quella mano
prima è dovuta a Irene.

Tamerlano

Quanto ardità è costei!

Irene

Non arrossite,
tradir una regina,
per poi stender la destra
ad una schiava?
Una schiava ch'ancora
non si sa con qual cor
venga sul Trono?

Tamerlano

Donna, garristi assai:
in te rispetto sesso,
beltade, e più d'Irene il nome.
Son reo, lo so,
ma la discolpa è questa.
Al fin le cedo un trono
non minore del mio,
si plachi, e regni.

Irene

Se non stringe la mano del Tamerlan,
ritornerà qual viene.

Tamerlano

Fa che mi spiaccia Asteria,
e abbraccio Irene.

ARIA di Amerlano [da *Nitocri regina d'Egitto* di Giacomelli, ricostruzione d'Ottavio Dantone]:

Cruda sorte, avverso fato,
sono infido, sono ingrato
ma se gl'occhi di costei
di mia colpa sono i rei
freni Irene il suo furor.
Il suo sdegno sia placato

Irene

Atureu-vos, o Tamerlano,
que deveu aquesta mà
primer a Irene.

Tamerlano

Que audaç!

Irene

No us avergonyiu
de trair una reina,
i després estendre la mà
a una esclava?
Una esclava que encara
no se sap amb quin cor
arriba al tron?

Tamerlano

Dona, ja has recriminat prou:
en tu respecto el sexe,
la bellesa i més d'Irene el nom.
Soc culpable, ho sé,
però la meva excusa és aquesta.
A la fi li cedeixo un tron
no menor que el meu,
que s'apaivagui i regni.

Irene

Si no té la mà de Tamerlano,
tornarà com va venir.

Tamerlano

Fa que em dolgui Asteria
i abraço Irene.

ÀRIA de Tamerlano [de *Nitocri regina d'Egitto* de Giacomelli, reconstrucció d'Ottavio Dantone]:

Cruel destí, adversa sort,
soc deslleial, soc ingrát,
però si els seus ulls
són la culpa de la meva culpa
que Irene freni la seva fúria.
Que s'apaivagui el seu menyspreu,

ch'io le dono sposa e trono
che del mio non è minor.

INTERVALLO

SCENA VI

Asteria, Irene, e Idaspe.

Asteria

Senti chiunque tu sia,
che a pro d'Irene tanto dicesti.

Irene

E che pretendi forse
allo sposo usurpato
aggiunger nuovi insulti?

Asteria

Conosci pria il cor d'Asteria,
e apprendi, che non mi chiama al Trono,
o brama di regnar, o molle affetto,
in pegno de' miei detti
ecco la mano.
Saprà Asteria spiacere al Tamerlano.

ARIA de Asteria:

La cervetta timidetta corre al fonte,
al colle, al monte,
trova al fin il suo diletto,
l'accarezza, si consola.

Cerchi Irene il suo diletto,
ah il suo ingrato
sposo amato
il mio cor no non gl'invola.

SCENA VII

Irene, e Idaspe.

Irene

Gran core espone Asteria.
Alla tua fede mi raccomando Idaspe.

que li dono espòs i regne
que no és menys que el meu.

MITJA PART

ESCENA VI

Asteria, Irene i Idaspe.

Asteria

Escolta: sigues qui sigues,
que en favor d'Irene tant has dit.

Irene

I què pretens afegir
nous ultratges
a la dona usurpada?

Asteria

Coneix primer el cor d'Asteria
i sàpigues que no em criden al tron,
ni el desig de regnar ni un amor tebi,
com a senyal de les meves paraules,
us estenc la mà.
Asteria sabrà disgustar Tamerlano.

ÀRIA d'Asteria

El tímid cabirol corre a la font,
al turó, a la muntanya,
troba per fi la seva delícia,
l'acaron, es consola.

Que Irene cerqui el seu estimat,
ah, al meu cor
no robarà el seu ingrati
espòs estimat

ESCENA VII

Irene, i Idaspe.

Irene

Gran cor exposa Asteria.
A la teva fe m'encomano Idaspe.

Idaspe

Così servo al Monarca e a Irene insieme.

Irene

Non si perda di vista
questa schiava nemica, e risoluta.

Idaspe

Cauto de' passi suoi seguirò l'orme.

Irene

Felice me, se il soglio,
che ragione o beltà sì mal difende, gratitudine
almen oggi mi rende.

ARIA di Irene:

Sposa son disprezzata,
fida son oltraggiata
cieli che feci mai?
E pur egl' è il mio cor,
il mio sposo, il mio amor,
la mia speranza.

L'amo, ma egl' è infedel,
spero... ma egl' è crudel,
morir mi lascerai?
O Dio manca il valor,
e la costanza.

SCENA VIII

Bajazet, ed Andronico.

BAJAZET

Dov' è mia figlia, Andronico?

Andronico

Testè la vidi io stesso
entrar le tende del Tartaro.
La guidi vendetta, o ambizion,
sale su'l Trono.

Bajazet

E tu codardo amante,
che nemico potesti
farla scender dal mio,

Idaspe

Així serveixo al Monarca i Irene junts.

Irene

No perdeu de vista
Aquesta esclava enemiga i resolta.

Idaspe

Cautelosa els seus passos seguiré.

Irene

Feliç jo, si el tron
que la raó o la bellesa tan malament defensa,
almenys avui em torna gratitud.

ÀRIA d'Irene

Esposa, soc menyspreada,
fidel soc ultratjada,
què he fet, o cel?
I tanmateix ell és el meu cor,
el meu espòs, el meu amor,
la meva esperança.

L'estimo, però és infidel,
espero... però és cruel,
em deixaràs morir?
O Déu, em manca valor
i fermesa.

ESCENA VIII

Bajazet, i ANDRONICO.

BAJAZET

On és la meva filla, ANDRONICO?

Andronico

Jo mateix la vaig veure
entrar a les tendes del Tàrtar.
La guia la venjança o l'ambició,
de pujar al Tron.

Bajazet

I tu amant covard,
que vas poder com a enemic
fer-la baixar del meu,

dal proprio soglio,
ad un altro non suo,
non li sapesti attraversar la strada?

Andronico

Dissi, gridai,
ma chi non bada al padre,
più non ascolta un vilipeso amante.

Bajazet

Andiamo, ingiusto Ciel!
Son disperato.
Io più figlia non ho, non ho più trono,
non son più padre, più Bajazet non sono.

ARIA di Bajazet:

Dov' è la figlia? Dov' è il mio trono?
Non son più padre, più Re non sono,
la sorte barbara non ha più affanno,
non ha più fulmine il ciel tiranno
ch'esser terribile possa per me.

Vede l'istesso
nemico fato
che non può farmi
più sventurato,
che se m'uccide
crudel non è.

SCENA IX

*Campo d'armi con Trono, sopra il quale siedono
Tamerlano ed Asteria a vista di tutto l'Esercito.
Tamerlano, Asteria, poi Bajazet, Andronico,
Idaspe.*

Tamerlano

Asteria, siamo al soglio;
è sì deforme il mio Trono o il mio letto,
qual lo fingeva Bajazet? Che dici?

Asteria

No (perché vago il fa la mia vendetta.)
Già deposto ogni sdegno,
signor si fa mia legge il piacer vostro.

del seu propi tron,
a un altre que no és seu,
no has sabut trobar un obstacle?

Andronico

Li vaig dir, li vaig cridar,
però qui no fa cas al pare,
ja no escolta un amant menyspreat.

Bajazet

Anem, cel injust!
Estic desesperat.
Ja no tinc filla, ni tron,
ja no soc pare, ni soc Bajazet.

ÀRIA de Bajazet:

On és la filla? On és el meu tron?
ja no sóc pare, ja no sóc Rei,
El destí bàrbar ja no té turments,
el cel tirà no té llampecs
que em podrien ser temibles.

Vegi el mateix
enemic el destí
que no em pot fer
més desventurat,
que si em mata
cruel no és.

ESCENA IX

*Camp de batalla amb tron, damunt del qual seuen
Tamerlano i Asteria a la vista de tot l'Exèrcit.
Tamerlano, Asteria, després Bajazet, Andronico i
Idaspe.*

Tamerlano

Asteria, som al tron:
el meu tron o el meu llit són tan deformes
com pretenia Bajazet? Què dius?

Asteria

No (per què la meva venjança el fa amable).
Ja abandonat tot menyspreu
senyor, el vostre plaer serà la meva llei.

Tamerlano

Al soglio dunque, o bella.

Asteria

Al soglio sì

(ma per svenarvi un mostro.)

Bajazet

Dove mia figlia?

Tamerlano

Più tua figlia non è,
mia sposa è Asteria.

Bajazet

Tua sposa, non è vero.
De' gl'Ottomani il sangue
non può accoppiarsi
al sangue d'un pastore.

Tamerlano

Favella Asteria,
e da' tuoi sensi
almeno abbia questo insolente
dove avvilirsi.

Asteria

Padre sì, vado al Trono,
il soffri in pace
(il resto l'ho nel cor,
e il labbro tace.)

Bajazet

Che il miri, e il soffra in pace?
Perfida indegna figlia.

Tamerlano

Olà: si taccia.
Stanco son di tue furie;
e se il volto d'Asteria non arrestasse il colpo,
ne portarebbe il capo tuo la pena.

Bajazet

Perverse stelle!

Tamerlano

Con intrepido ciglio

Tamerlano

Al tron doncs, o bella.

Asteria

Al tron, sí

(però per matar-hi un monstre).

Bajazet

On és la meva filla?

Tamerlano

Ja no és la teva filla,
Asteria és la meva esposa.

Bajazet

La teva esposa, no és cert.
Dels Otomans la sang
no es pot barrejar
amb la sang d'un pastor.

Tamerlano

Parla Asteria
i dels teus sentiments
almenys tingui aquest insolent
on humiliar-se.

Asteria

Pare sí, vaig al tron vaig,
patiu-ho en pau
(la resta ho tinc al cor
i els meus llavis callen).

Bajazet

Que ho miri i ho pateixi en pau?
Pèrfida filla indigna.

Tamerlano

Calleu.
Estic cansat de la teva ira;
i si el rostre d'Asteria no aturés el cop,
el teu cap en duria la pena.

Bajazet

Estrelles perverses!

Tamerlano

Amb mirada intrèpida

rimira o Bajazet qual sia tua figlia,
in onta ancor del tuo mal nato orgoglio.

SCENA X

Irene, e detti

Bajazet

Odi perfida, e tu fiero nemico
lasciami favellar, e ti prometto
l'ultimo giorno, che m'ascolti è questo.
Asteria, che per figlia non ti ravviso più;
dimmi, sei quella, che giurò al Tamerlan
odio, e vendetta?
Tu sorella d'Ortubule?
Tu figlia a Bajazet?
Tu del sangue Ottoman?
Perfida menti.
Ecco il fin de' tuoi sdegni,
ecco qual era sin d'allora il tuo cor,
ma perché pria
dal tuo nemico amante
non ottenesti al genitor la morte
per averne poi tu Reina il merto?
Ecco il petto, ecco il capo,
or via, che tardi?
Quest' ultimo ti resta
ancor fra tuoi delitti.
Ma non sperar,
me estinto pace mai
su quel Trono,
spaventarò i tuoi sonni ombra vagante,
e sarò tuo rossor padre tradito,
svegliarò contro te
l'ombre infelici
della tua Genitrice, e del Germano,
che riposano forse
nell' odio tuo, nell' odio mio sicure.
Disumanata, un padre disperato
ti dimanda la morte, e ti minaccia,
e a pietade, o a timor ciò non ti muove?
Andiamo a mendicar la morte altrove.

Asteria

Padre, ferma.

contempla, o Bajazet, el que és la teva filla,
avergonyida encara del teu orgull mal nascut.

ESCENA X

Irene i els anteriors

Bajazet

Escolta, pèrfida, i tu, enemic cruel,
deixa'm parlar i et prometo
que és el darrer dia que em sents això.
Asteria, que ja no et considero filla,
diga'm, ets tu qui va jurar
odi i venjança a Tamerlano?
Tu, germana d'Ortubule?
Tu, filla de Bajazet?
Tu, de sang otomana?
Pèrfida, menteixes.
Heus aquí la fi del teu menyspreu,
heus aquí el que va ser el teu cor des de llavors,
però per què no vas obtenir primer
del teu enemic amant
la mort del pare,
per tenir mèrit, un cop reina?
Aquí tens el pit, aquí el cap,
què esperes, doncs?
Et queda encara
aquest darrer crim per acomplir.
Però no esperis mai
trobar pau en aquest tron,
un cop sigui mort;
ombra errant, espantaré el teu son i,
pare traït, seré la teva vergonya.
Despertaré contra tu
les ombres infelices
de la teva mare i del teu germà,
que descansen potser
en el teu odi i en el meu, segures.
Deshumanitzada, un pare desesperat
demana la teva mort i t'amenaça,
i això no et mou ni per por ni per pietat?
Anem a mendicar la mort a una altra banda.

Asteria

Pare, atura't.

TAMERLANO

Sì fiacca è Asteria dunque,
che di gridi impotenti al suon si scuota.
Tornate temerarii a' vostri ceppi.
Cor, che pospone a' bassi affetti
un regno di vagheggiarne
lo splendore è indegno.

Bajazet

Andiamo.

Asteria

Tamerlan non vi partite.
Padre, Andronico,
e tu d'Irene amica,
appresso a voi d'ambizion son rea,
di sangue offeso e di tradita fede.
Or perché sappia ogn' uno,
qual al soglio n'andai, qual ne ritorno,
guardisi Asteria, e più di tutti fissa,
fissa in me gl'occhi, o Tamerlano, e mira.
Questo era il primo destinato amplesso,
[mostra uno stilo]
che portava fastosa Asteria al letto.
Giace impotente è ver a' piè del Trono,
ma ancora in esso vagheggiar
tu puoi la mia illustre vendetta,
e i sdegni tuoi.

Irene

Gran donna!

Bajazet

Oh illustre figlia!

Andronico

Oh cor costante.

Tamerlano

Sdegni, ma di Monarca
a torto offeso,
e disprezzato amante.

Siano di mille armati
Asteria, e Bajazet posti in difesa.

TAMERLANO

Tan feble és Asteria llavors
que es commou al so de crits impotents.
Torneu temorosos a les vostres cadenes.
No és digne un cor que posposa,
per baixos afectes,
un regne per contemplar-ne l'esplendor.

Bajazet

Anem.

Asteria

Tamerlano, no partiu.
Pare, ANDRONICO,
i tu amiga d'Irene,
per a vosaltres soc culpable d'ambició,
de sang ofesa i de fe traïda.
Ara que tothom sàpiga
que vaig pujar al tron i que en baixo,
mireu Asteria, i sobretot fixa,
fixa en mi els teus ulls, o Tamerlano, i mira.
Això estava destinat a la primera abraçada
[mostra un estilet]
que la fastuosa Asteria portava fins al llit.
Jau impotent és cert als peus del tron,
però encara hi pots contemplar
la meva il·lustre venjança
i els teus menyspreus.

Irene

Gran dona!

Bajazet

O, filla il·lustre!

Andronico

O, cor ferm.

Tamerlano

Menyspreu, però de Monarca,
injustament ofès,
i amant menyspreat.

Que Asteria i Bajazet
siguin envoltats de mil soldats:

Piomberà sù i lor capi
la giusta mia vendetta,
e punirò con cento morti, e cento
nel padre, e nella figlia il tradimento.

Andronico

In sì fiero destin morir mi sento.

QUARTETTO

Bajazet, Irene

Sì crudel, quest' è l'amore
d'un tiranno iniquo core.

Bajazet

Mostro indegno, dispietato senza fe'

Asteria

Morto il padre oh Dio perché? Così barbara
sentenza

Tamerlano

Non è degno di clemenza

Irene

Tanto fasto

Bajazet

Tanto orgoglio

Tamerlano

Morte attendi

Bajazet

E morte io voglio

Asteria

Numi Numi aita oh Dio pietà

Irene, , Bajazet e Tamerlano

No non sa che sia pietà

Asteria

Questa è troppa crudeltà.

FINE DELL'ATTO SECONDO

la meva venjança justa
caurà sobre els seus caps,
i castigaré amb centenars de morts
la traïció de pare i filla.

Andronico

En un destí tan hostil em sento morir.

QUARTET

Bajazet, Irene

Sí, cruel, aquest és l'amor
d'un cor tirànic i injust.

Bajazet

Monstre indigne, dispietat i sense fe.

Asteria

La mort del pare, o Déu per què?
Tan bàrbara sentència.

Tamerlano

No és digne de clemència.

Irene

Tant fast.

Bajazet

Tant orgull.

Tamerlano

Espera la mort.

Bajazet

I la mort vull jo.

Asteria

Numen, numen, ajudeu-me, o, Déu, pietat.

Irene, Bajazet i Tamerlano

No sap que és la pietat.

Asteria

Això és massa crueltat.

FI DEL SEGON ACTE

ATTO TERZO

SCENA I

*Giardino alle rive del fiume Eufrate.
Bajazet, Asteria.*

Bajazet

Figlia, siam rei;
io di schernito sdegno,
tu d'amore sprezzato;
vorrà il nostro nemico
vendicarsi dell' uno, e placar l'altro.

Asteria

Tutta la colpa mia
è una vendetta, ch'ha fallito il segno.

Bajazet

Odi dunque,
ma tutta a incontrarlo
ci vuol la tua virtude.
Vedi quest' è veleno,
de' miei vasti tesori
unico avanzo.
Te ne fo parte,
e perché l'usi ardita,
il mio intrepido cor teco divido.
Tu, figlia, al primo insulto,
che tenta il Tamerlan, lo bevi e mori.
E me vedrai al primo infausto avviso preceder,
o seguir il tuo destino.

Asteria

Padre, al tuo gran voler la fronte inchino.

SCENA III

Tamerlano, Andronico, Asteria, e Idaspe

Tamerlano

Andronico, il mio amore
dallo sdegno d'Asteria acquista lena.
Irritato, ed offeso,
odiarla, il so, dovrei;
quanto m'oltraggia dovrei punirla,

TERCER ACTE

ESCENA I

*Jardí a la vora del riu Èufrates.
Bajazet i Asteria.*

Bajazet

Filla, som culpables;
jo d'humiliar el seu menyspreu;
tu de menysprear el seu amor;
voldrà el nostre enemic
venjar-se de l'un i apaivagar l'altre.

Asteria

Tota la meva culpa
és una venjança que ha fallat el senyal.

Bajazet

Odia, doncs, però
per enfrontar-t'hi
necessites tota la teva virtut.
Mira aquest verí,
és el que queda
de tots els meus grans tresors.
Te'n dono i,
perquè el facis servir audaçment,
divideixo amb tu el meu cor intrèpid.
Tu, filla, al primer ultratge,
de Tamerlano, te'l beus i mors.
I jo precediré o seguiré el teu destí
al primer signe funest.

Asteria

Pare, em sotmeto a la teva voluntat.

ESCENA III

Tamerlano, Andronico, Asteria i Idaspe

Tamerlano

Andronico, el meu amor
es veu reforçat pel menyspreu d'Asteria.
Irritat i ofès,
l'hauria d'odiar, ho sé;
per tot l'ultratge l'hauria de castigar,

ma quel volto ch'ebbe
forza fin di placarmi
a pro di Bajazet
frena i miei sdegni.

Asteria

Principio infausto.

Tamerlano

Io stesso
vengo tra queste mura,
acciò da voi intenda me presente,
i suoi trionfi.
Ditele, ch'il mio Trono ancora è vuoto.
Che a salirvi di nuovo,
fuor che quel, che vi pose
con la sua stessa man,
non v'è altro inciampo.
Che in fin, s'ella si placa,
io le perdono.

Asteria

Vedi l'ardito.

Andronico

Asteria...

Asteria

Iniquo taci.

Andronico

Deh non mi condannate prima d'udirvi.
É tempo, ch'Andronico
con voi parli d'amante.

Tamerlano

Qual voce?

Asteria

Ahi, che dirà?

Andronico

Chiesi, e pregai
a pro del Tamerlan nozze,
ed affetti, ma questa mia richiesta
è mio rimorso.

però quell rostre que va tenir
força per apaivagar-me
a favor de Bajazet
frena el meu menyspreu.

Asteria

Principi infaust.

Tamerlano

Jo mateix
vinc entre aquests murs,
perquè de vós pugui entendre
els seus triomfs.
Digueu-li que el meu tron encara és buit.
Que per tornar-hi a pujar,
tret d'aquell, que l'hi va posar
amb la seva pròpia mà,
no hi ha altre escull.
Que al final, si s'apaivaga,
jo els perdono.

Asteria

Mira el valent.

Andronico

Asteria...

Asteria

Silenci, infame.

Andronico

No em condemnis abans d'escoltar-me.
És hora, que Andronico
us parli com a amant.

Tamerlano

Quina veu?

Asteria

Oh, què dirà?

Andronico

Vaig preguntar i vaig preguntar
per les noccs de Tamerlano,
i afectes, però aquesta petició meva
és el meu remordiment.

Voi la puniste col fatal consenso,
né del gran colpo mi voleste a parte.
Ora lo son dell'odio vostro,
e dico, che son rival del Tamerlano,
e v'amo.

Tamerlano

Ma che risponde Asteria?

Asteria

S'uniforma al suo amor,
bench' infelice.
Che t'odio, il sai,
che l'amo, egli tel dice.

Tamerlano

Perfida, l'amor tuo fa ciò,
che in vano sino ad ora
tentò tutto il mio sdegno.

Asteria

Ho il mio amante in difesa.

Tamerlano

Or lo vedremo.

SCENA IV

Tamerlano

Con un sol colpo voglio veder puniti
un rival, un'ingrata, ed un superbo.
Bajazet, et Asteria
sian strascinati alle mie mense,
seco venga Andronico, e miri
in Asteria i suoi scorni,
se poi tal piace,
all' amor suo ritorni.

ARIA di Tamerlano:

Barbaro traditor
privo d'amor,
di fe', temi del mio furor,
amor tu nieghi a me?
No trionfar non dei,

La vau castigar amb el vostre consentiment fatal,
no em vau voler estalviar aquest cop.

Ara que m'odieu,
jo clamo que soc el rival de Tamerlano
i us estimo.

Tamerlano

Però què respon, Asteria?

Asteria

Es conforma amb el seu amor,
encara que infeliç.
Que t'odio, ho saps,
que l'estimo, t'ho diu.

Tamerlano

Pèrfida, el teu amor fa això
que en va fins ara
ha intentat tot el meu menyspreu.

Asteria

Tinc el meu amant per defensa.

Tamerlano

Ara ho veurem.

ESCENA IV

Tamerlano

Vull veure castigats d'un sol cop
un rival, una ingrata i un superb.
Que Bajazet i Asteria
siguin arrossegats a les meves taules;
que amb ells vingui Andronico i contempli
la humiliació d'Asteria,
si aleshores et plau,
que retorni al seu amor.

ÀRIA de Tamerlano:

Bàrbar traïdor,
desproveït d'amor,
de fe, tem la meva ira,
em negues tu a mi l'amor?
No, no has de triomfar,

sarò sì qual tu sei empio tiranno.

Odio furor velen,
per te sol nutro
in sen premio
al tuo inganno.

SCENA VI

Asteria, Andronico, e Idaspe.

Andronico

Asteria, all' or, ch'andaste
Regina al soglio,
vi provai sdegnata,
ora, ch'andate rea,
siete placata?

Asteria

Non più, non più.
Abbastanza ravviso
il bel candor della tua fede,
e questo è il mio dolor.
Dover lasciarti,
quando fedel ti trovo;
ecco il momento estremo,
in cui concesso sia
di vederti, o caro.

Andronico

O come? Dunque...

Asteria

Principe, il mio gran padre
seco m'appella. Addio.
Questo vi basti, Prence,
saper, che nell' estremo istante
saranno il mio dolor padre, ed amante.

ARIA di Asteria [Da *Orlando furioso* di Vivaldi, ricostruzione di Bernardo Ticci]:

Qual furore, qual affanno
è lasciar per sempre oh Dio
e l'amante e'l genitor.

seré com tu un tirà infame.

Odi, ira i ràbia,
només per tu els alimento
al meu cor com a resposta
al teu engany.

ESCENA VI

Asteria, Andronico i Idaspe.

Andronico

Asteria, quan vas ser
Reina al tron,
et vaig sentir ultratjada,
ara, quan ets culpable,
t'apaivagues?

Asteria

No més, no més.
Veig prou el bell
candor de la teva fe
i aquest és el meu dolor.
Haver de deixar-te,
quan fidelment et trobo;
heus aquí el darrer moment,
en què es concedeix
veure't, oh, estimat.

Andronico

O com? Aleshores...

Asteria

Príncep, el meu gran pare
em crida. Adéu.
Que això us basti, Príncep,
per saber que en el darrer moment
hi haurà el meu dolor, pare i amant.

ÀRIA d'Asteria [D'*Orlando furioso* de Vivaldi, reconstrucció de Bernardo Ticci]:

Quina fúria, quina angoixa
és deixar per sempre, o Déu,
l'amant i el pare.

D'Acheronte su la sponda
dell'altr'ombre avrò rossor.

SCENA VII

Andronico, e Idaspe.

Idaspe

Prence, pensaste ancora,
che un folle amor vi fa smarrir due regni?

Andronico

Non importa.
Amo meglio esser reo con Asteria,
che regnar senza lei.

Idaspe

Ma così perderete Asteria e il Trono.
Deh lasciate un amor per voi fatale.

Andronico

Nol farò Idaspe mai.
Quanto sia bella Asteria ancor non sai.

ARIA di Idaspe [Da *La Candace* di Vivaldi,
ricostruzione di Bernardo Ticci]:

D'ira e furor armato
io vidi il tuo valore
in campo a trionfar.
E per nemico fato
or da un volto il tuo core
si lascia debellar.

SCENA VIII

Andronico.

Andronico

Lascierò di regnare
già che d'amar non posso. Un' anima costante
abbastanza è felice.
Regna sol, chi d'Asteria il cor possiede, e
fuor d'Asteria altro tesoro non vede.

D'Hades a la riba
de l'altra ombra tindrè vergonya.

ESCENA VII

Andronico, i Idaspe.

Idaspe

Príncep, encara penses
que un amor boig fa perdre dos regnes?

Andronico

No importa.
Estimo més ser culpable amb Asteria
que regnar sense ella.

Idaspe

Però així perdràs Asteria i el tron.
Oh, deixeu un amor per a vós fatal.

Andronico

No ho faré, Idaspe, mai.
No saps encara com és de bella Asteria.

ÀRIA d'Idaspe [De *La Candace* de Vivaldi,
reconstrucció de Bernardo Ticci]:

D'ira i de fúria armat
vaig veure triomfar
el teu valor al camp.
I per enemic destí
Ara, per un rostre,
es deixa vèncer el teu cor.

ESCENA VIII

Andronico.

Andronico

Deixaré de regnar
ja que d'estimar no puc.
Una ànima molt ferma és feliç.
Regna sol qui d'Asteria posseeix el cor i,
llevat d'Asteria, altre tesoro no veu.

ARIA di Andronico:

Spesso tra vaghe rose di verde,
e molle prato angue crudel
s'ascese e il passagier
da quello invan tentò scampar.

Tal io fuggir non posso
l'amore e la pietà,
furore e crudeltà,
e pur contento io sono
lasciar grandezze, e trono,
cara, per te adorar.

SCENA IX

*Sala preparata per la mensa di Tamerlano.
All'intorno tutto l'Esercito.
Tamerlano, Bajazet, Andronico, Idaspe, poi
Irene.*

Tamerlano

Eccoti Bajazet dell' angusto ritiro,
in cui t'avea già l'ira mia ristretto
innanzi allo splendor delle mie mense.
Cortese è il Tamerlan più che non pensi.

Bajazet

Mi si rende sospetto,
benché sembri cortese il mio nemico.

Tamerlano

L'indovinasti.
Ho già risolto il modo che avviliti ti potrà.

Bajazet

No, non v'è colpo
onde avviliti di Bajazet il core.

Tamerlano

A questo non resisti.

Bajazet

Qual fia! L'affretta. Intrepido l'attendo.

ÀRIA d'Andronico:

Sovint entre belles roses
del prat suau i verd
s'amaga una serp verinosa
i el passejant prova en va de fugir-ne.

Jo no puc fugir
de l'amor i la pietat,
la fúria i la crueltat,
I no obstant estic content
de deixar grandesa i tron,
estimada, per adorar-te.

ESCENA IX

*Saló preparat per a la taula de Tamerlano. Al
voltant tot l'exèrcit.
Tamerlano, Bajazet, Andronico, Idaspe, després
Irene.*

Tamerlano

Ets aquí, Bajazet, sortit de l'angost retir,
on el meu furor t'havia reclòs,
davant el fast de la meva taula.
Cortès és Tamerlano, més del que creus.

Bajazet

Em fa sospitar,
encara que el meu enemic sembla cortès.

Tamerlano

Ho has endevinat.
Ja he decidit el camí que et podrà humiliar.

Bajazet

No, no hi ha cop
que humiliï el cor de Bajazet.

Tamerlano

Això no ho resistiràs.

Bajazet

Què deu ser! Que s'afanya. Intrèpid l'espero.

Tamerlano

Or lo saprai.
Ne venga Asteria,
e intenda dal vincitor offeso il suo destino.

SCENA X

Asteria, e detti.

Asteria

Eccomi, che si chiede?

Tamerlano

Accostati superba, e fissa il guardo
nel posto luminoso, che perdesti.

Tosto ad Asteria un nappo,
e al basso impiego innanzi al suo signor
pieghi il ginocchio dell'orgoglio Ottoman
l'unica erede.

[Il Tamerlano va a sedere alla mensa.]

Andronico

Ingiusto.

Bajazet

Temerario.

Asteria

Olà: fermate.
(Numi, ch'al cor voi m'inspirate il colpo,
voi lo guidate.)
Eccomi pronta all' opra. *[Prende la tazza.]*

Bajazet

Che pensa Asteria?

Andronico

Che risolve?

Asteria

Bevi, superbo, bevi,
e in questo nappo, che ti porge Asteria
d'ambizion l'immensa sete estingui.

Tamerlano

Ara ho sabràs.
Que vingui Asteria
i escolti el seu destí de l'ofès vencedor.

ESCENA X

Asteria i els anteriors.

Asteria

Soc aquí, què em vols?

Tamerlano

Acosta't orgullosa i fixa la teva mirada
al lloc lluminós, que has perdut.

Doneu ràpid a Asteria una copa
i que l'única hereva
de l'orgullós otomà
s'agenolli davant el seu senyor.
[Tamerlano s'asseu a taula.]

Andronico

Injust.

Bajazet

Temerari.

Asteria

Atureu-vos.
(Numen, que heu inspirat aquest cop el meu cor,
guieu-me.)
Aquí estic llesta per a l'obra. *[Agafa la copa.]*

Bajazet

Què pensa, Asteria?

Andronico

Què decideix?

Asteria

Beu, orgullós, beu,
i en aquesta copa que Asteria et dona
assedega la teva set immensa d'ambició.

Tamerlano

Mira la figlia Bajazet,
vagheggia Andronico l'amata.
Questo è suo dono, e perché suo consacro
questa tazza all'amante, e al genitore.

SCENA XI

Irene, e detti.

Irene

Tamerlan ferma il sorso.

Tamerlano

Ancora qui la temeraria?
E come? Chi ti concesse tanto ardire?

Irene

Irene.
Sappi, ch'entro quel nappo
nuota la morte tua.
Sappi che Asteria v'infuse
incauta un dono,
che se vien da sua man,
certo è veleno.
Sappi, che parla Irene, e Irene io sono.

Tamerlano

Tu Irene? Tu sì audace?

Bajazet

Ahi, che mia figlia
perduta ha la vendetta, e la difesa.

Tamerlano

Siedi Irene. E tu iniqua
il cui pallor già fece rea, che dici?

Asteria

Eh bevi Tamerlan: vano sospetto
non dee fermar di regio labbro i sorsi.

Tamerlano

No, che sei disperata.
O padre, o amante
me n'assicuri pria.

Tamerlano

Mira la filla, Bajazet;
contempla, Andronico, l'estimada.
Aquest és el seu do i el motiu pel qual consagro
aquesta copa a l'amant i al pare.

ESCENA XI

Irene i els anteriors

Irene

Atura't, Tamerlano.

Tamerlano

Encara aquesta temerària? Com és?
Qui et concedeix aquesta audàcia?

Irene

Irene.
Sàpigues que dins aquesta copa
neda la teva mort.
Sàpigues que Asteria hi ha vessat
imprudently un do,
que ve de la seva mà,
sens dubte un verí.
Sàpigues que parla Irene i que Irene soc.

Tamerlano

Tu, Irene? I tu, tan audaç?

Bajazet

Ai, la meva filla
ha perdut la venjança i la defensa.

Tamerlano

Seu, Irene. I tu, injusta,
que la pal·lidesa ja et fa culpable, què dius?

Asteria

Eh beu, Tamerlano: una vana sospita
no ha de retenir els llavis reials.

Tamerlano

No, que estàs desesperada.
El teu pare o el teu amant
m'han de confortar primer.

Fa che l'assaggi o l'uno, o l'altro,
e bevo.

Asteria

Legge crudel! Che si risolve Asteria?
Chi primo beve?
Bajazet... ma son figlia.
Andronico... è il mio amante.
Padre, quest'è la morte,
che mi desti in difesa;
ecco l'accolgo,
e al mio nemico intrepida mi volgo.
Empio, questo è velen;
e perché al fallo mio la morte devo,
al tuo dispetto la mia morte bevo.
[Andronico getta di mano il veleno ad Asteria]

Andronico

Sconsigliata, che tenti?

Bajazet

Incauto amante.

Asteria

Ahi stolto, e che pretendi?
Mi tolgli a morte,
e a tirannia mi rendi. *[Parte furiosa]*

Tamerlano

Seguitela, o soldati.
A' cenni miei sia custodita.
Empia, due volte rea
d'enorme tradimento,
onde incomincio il tuo castigo?
Dalla morte? É poco.
Dall' infamia si cerchi,
e Bajazet ne sia lo spettator.
Si guidi il fiero
al serraglio de' schiavi,
ivi a momenti condotta Asteria
lui presente sia
alla turba servil concessa in preda.

Bajazet

E il soffrirete d'onestade o Numi?

Fes que l'un o l'altre beguin,
i beuré.

Asteria

Llei cruel! Què decideixes, Asteria?
Qui beu primer?
Bajazet... però soc filla.
Andronico ... és el meu amant.
Pare, aquesta és la mort
que em vas donar per defensar-me;
l'accepto
i al meu enemic em dirigeixo sense por.
Impiu, això és verí;
i perquè al meu error dec la mort,
al teu despit bec la meva mort.
[Andronico llença el verí de la mà d'Asteria]

Andronico

Boja, què fas?

Bajazet

Amant incaut.

Asteria

O, insensat, què pretens?
M'arrenques de la mort
i em lliures a la tirania. *[Se'n va furiosa]*

Tamerlano

Seguiu-la, oh, soldats.
Que al meu senyal sigui custodiada.
Impia, dues vegades culpable
de gran traïció,
per on començo el teu càstig?
Per la mort? És poc.
Que cerqui la infàmia
i que Bajazet en sigui l'espectador.
Que l'orgullós sigui conduït
al circ de feres dels esclaus,
on en un moment Asteria serà conduïda,
davant d'ell,
a la multitud servil com a presa.

Bajazet

I ho sofrireu, oh, numen?

La raccomando a voi, poiché a me resta,
onde togliermi a lui, la via funesta.

ARIA di Bajazet:
Verrò crudel spietato,
verrò per farti guerra
con mille furie a lato
a lacerarti il cor.

SCENA XII

Parte Bajazet, e restano i detti.

Irene

Signor, fra tante cure,
che fia d'Irene?

Tamerlano

Irene
sarà mia sposa.
Al fin il Tamerlan la fè mantiene,
e se li spiace Asteria,
abbraccia Irene.

Irene

Oblío le andate offese,
e mi sarà la bella sorte ardita
di dare al mio signor
e trono, e vita.

ARIA di Irene [Da *Arsilda regina di Ponto*
di Vivaldi, ricostruzione di Bernardo
Ticci]:

Son tortorella
su verde sponda
che sitibonda l'acceso ardore
nell'onda chiara
temprar non sa.

Sorte sì bella
mi dona amore,
che questo core per sì gran bene
luogo non ha.

Us la confio, ja que a mi em resta
el camí funest per apartar-me'n.

ÀRIA de Bajazet:
Vindré, cruel sense pietat,
vindré a fer-te la guerra
envoltat de mil fúries,
per lacerar-te el cor.

ESCENA XII

Bajazet se'n va i queden els anteriors.

Irene

Senyor, entre tants treballs,
què serà d'Irene?

Tamerlano

Irene
serà la meva esposa.
A la fi, Tamerlano manté la seva fe,
I, com que li dol, Asteria,
abraça Irene.

Irene

Oblido les ofenses passades,
i el meu destí audaç
serà donar al meu senyor
el tron i la vida.

ÀRIA d'Irene [D'*Arsilda regina di Ponto*
de Vivaldi, reconstrucció de Bernardo
Ticci]:

Soc tórtora
a la riba verda que,
assedegada, no sap temperar
en l'ona clara
el seu ardor encès.

L'amor em procura
un destí tan bo
que aquest cor no té lloc
per a cosa tan bona.

SCENA XIII

Idaspe, e detti.

Idaspe

Signore, Bajazet ha bevuto il veleno,
e lotta con la morte.

Tamerlano

Bajazet?

Andronico

Ed Asteria?

Idaspe

Asteria il mira, e si distrugge in pianto.

Tamerlano

N'ho pietà, benché audace fosse il nemico.
Andronico vi rendo,
con le nuove vittorie l'amistade.

Andronico

Ma se mi negate Asteria.

Tamerlano

Oh questo è troppo.

Irene

Eh no signor,
vi plachi del padre il sacrificio.

Andronico

Delle vittorie mie vi pieghi il merto.

Irene

Ed io n'impegno per il suo perdono
la sorte di salvarvi, ed il mio trono.

Tamerlano

In van chiedete. Asteria
due volte rea,
è del grand'odio erede di Bajazet,
se Bajazet è morto.

ESCENA XIII

Idaspe i els anteriors.

Idaspe

Senyor, Bajazet ha begut el verí
i lluita amb la mort.

Tamerlano

Bajazet?

Andronico

I Asteria?

Idaspe

Asteria el mira i es destrueix en plors.

Tamerlano

El compadeixo, encara que audaç era l'enemic.
Andronico et torno
l'amistat amb les noves victòries.

Andronico

Però si em negueu Asteria.

Tamerlano

Oh, això és massa.

Irene

Eh no senyor,
apaivagues el sacrifici del pare.

Andronico

De les meves victòries, us sotmeto el mèrit.

Irene

I jo comprometo per al seu perdó
el destí de salvar-vos i el meu tron.

Tamerlano

En va demaneu. Asteria
és dues vegades culpable
i hereta el meu gran odi per Bajazet,
si aquest mort.

SCENA XIV

Asteria, e detti.

Asteria

É morto sì, Tiranno, io stessa il vidi,
è morto.
Ma con lui non è anche morto l'odio,
ch'al suo nemico deve
il sangue Ottoman.
Io son l'erede.
Raccomandolo con un guardo il padre,
e quel poco, che resta
del suo gran core in me, so custodirlo.
Io son l'unico avanzo dell'ira tua;
raccogli in me tutti i tuoi sdegni,
com'io raccolgo contro te in me sola
tutti del sangue mio gli sprezzì, e gl'odi.
Mirami, quella son,
che già due volte tentò darti la morte,
e sono rea,
perché non l'ho eseguita.
Se non furo le mie colpe bastanti
per una nuova morte,
almeno quella rendimi, che gettò
la mia vendetta. Rendimela crudele,
e al genitor m'invia
a placar l'ira sua con l'ombra mia.

ARIA di Asteria:

Svena, uccidi,
abbatti, atterra,
piaghe, morte, stragge guerra
sempre invita incontrerò.

E tu padre in me riposa,
dietro all' ombra generosa
momenti volerò.

SCENA ULTIMA

Parte Asteria, e restano i detti.

Andronico

[Ad un servo]

Deh tu cauto la siegui, e la difendi.

ESCENA XIV

Asteria i els anteriors.

Asteria

És mort, sí, tirà, jo mateixa l'he vist,
és mort.
Però l'odi que la sang otomana
deu al seu enemic
no ha mort amb ell.
En soc l'hereva.
El pare me'l va confiar amb una mirada,
i sabré guardar en mi
la poca cosa que resti del seu gran cor.
Soc l'única resta de la teva ira;
recull en mi tots els teus menyspreus,
com jo recullo contra tu, en mi sola,
totes les rancúnies i els odis de la meva sang.
Mira'm, soc aquesta,
que ja ha provat de matar-te dues vegades
i soc culpable,
perquè no ho he aconseguit.
Si les meves culpes no et basten
per a una nova mort,
torna'm almenys la que va projectar
la meva venjança. Torna-me-la, cruel,
i envia'm amb el pare,
perquè la meva ombra apaivagui la seva ira.

ÀRIA d'Asteria:

Mata'm, assassina'm,
abata'm, destrueix-me,
cops, mort, massacre, guerra,
els trobaré sempre a la meva vida.

I tu, pare, reposa en mi:
volaré aviat darrere
la teva ombra generosa.

ÚLTIMA ESCENA

Asteria marxa, romanen els anteriors.

Andronico

[A un criat]

Ves, segueix-la prudentment i defensa-la.

Irene

Signor, d'un infelice
abbia un gran cor pietade.

Andronico

Abbia mercede.

Tamerlano

Avete vinto,
e più m'ha vinto,
o amici il suo estremo dolor.
Già m'ha placato di Bajazet la morte.
Non si dica,
ch'in odio del nemico
io faccia guerra sino con l'ombre,
e con le figlie imbelli.
Dona pace ad Asteria,
la dono a Irene,
e perché tutto è spento
con la fede d'Irene
il vostro incendio
al suo fido amator,
a voi la rendo.
Abbate di mia man Trono,
ed amata, così
l'odio placato,
e resi amici
cominceremo oggi
a regnar felici.

Tutti

Coronata di Gigli e di rose
con l'amori
ritorni la pace.

e fra mille facelle amorose
perda i lampi dell' odio
la face.

IL FINE**Irene**

Senyor, que el vostre gran cor
tingui pietat d'una infeliç.

Andronico

Tingueu pietat.

Tamerlano

M'heu vençut, o amics,
i el que més m'ha vençut
és el seu extrem dolor.
La mort de Bajazet ja m'ha apaivagat.
Que no es digui,
que faig guerra en odi a l'enemic,
sinó amb les ombres
i amb les filles embellides.
Dona pau a Asteria,
jo la dono a Irene
i perquè tot està apagat
amb la fe d'Irene
el vostre foc
al seu fidel amant,
a vós la retorno.
Rebeu de la meva mà el tron
i l'estimada i així,
amb el meu odi apaivagat
i l'amistat retrobada,
començarem avui
a regnar felços.

Tots

Que la pau,
coronada de lliris i de roses,
retorni amb l'amor.

I que entre mil flames d'amor
les llampades de l'odi
perdin intensitat.

FI

